

KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e juni 1972 door de Minister van Landbouw en Middenstand verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de jachtwet van 28 februari 1882 in uitvoering van artikel 2 van de wet van 20 juli 1971 houdende goedkeuring van de Beneluxovereenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970", heeft de 29e juni 1972 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, le 22 juin 1972, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant la loi du 28 février 1882 sur la chasse en exécution de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1971 portant approbation de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970", a donné le 29 juin 1972 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft als rechtsgrond artikel 2 van de wet van 29 juli 1971 houdende goedkeuring van de Benelux-overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970.

Artikel 2 van de wet van 29 juli 1971 bepaalt onder meer dat de Koning de maatregelen neemt die vereist zijn voor "de tenuitvoerlegging van de overeenkomst". Luidens het laatste lid van evengenoemd artikel kan de Koning daartoe "van de bestaande wetten afwijken".

De opdracht welke de wet aan de Koning geeft is tweevoudig :

- 1) hij dient de Benelux-overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming ten uitvoer te leggen. Deze bepalingen zijn niet self-executing. Vermits de Koning met de uitvoering wordt belast, zal hij er moeten voor waken dat bedoelde bepalingen getrouw en volledig in de nationale wetgeving worden opgenomen ;
- 2) de Koning kan in de onder 1) aangeduide mate van de bestaande wetten afwijken. In casu betreft het de jachtwet van 28 februari 1882.

Die bevoegdheid van de Koning moet ter zake zo worden verstaan dat hij niet alleen van de wet kan afwijken doch deze bovendien kan wijzigen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de Benelux-overeenkomst. Verder gaat de bevoegdheid niet,

\*

\*   \*

.../...

Artikel 2.

Dit artikel strekt er toe in de jachtwet van 28 februari 1882 een artikel 2bis in te voegen waarvan de tekst grotendeels artikel 1, tweede lid, van de Benelux-overeenkomst overneemt. Wat het klein wild en het waterwild betreft wordt de door bedoelde overeenkomst gegeven opsomming van de diersoorten aangevuld, hetgeen overeenkomstig artikel 1, vierde lid, ervan mogelijk is.

Bij het klein wild vermeldt het ontwerp ook de grote lijsters, kramsvogels, kwartels, merels en Schotse sneeuwhoenders die heden ten dage door de Belgische rechtspraak bij het wild worden gerekend. In de opsomming van het waterwild, meer precies na de vermelding van de ganzen en eenden, voegt het ontwerp de volgende zinsnede in : "die in de Benelux-landen in het wild leven, voor zover deze vogels niet als pluimvee worden gehouden", en in fine vermeldt het bovendien "kieviten, kokmeeuwen, zilvermeeuwen en waterhoenders". Ook deze laatste diersoorten worden door de Belgische rechtspraak als wild beschouwd.

De woorden "die in de Benelux-landen in het wild leven", zouden best worden weggelaten omdat zij tot een beperkende interpretatie kunnen aanleiding geven. Hierdoor zouden namelijk eenden en ganzen die slechts gedurende enige tijd in de Benelux-landen vertoeven niet als waterwild kunnen worden beschouwd hetgeen in strijd zou zijn met de algemene bepaling van de Benelux-overeenkomst die "alle soorten ganzen en eenden" als waterwild bestempelt.

.../...

Artikel 3.

Dit artikel heeft tot doel artikel 3 van de Benelux-overeenkomst dat betrekking heeft op de minimale afmetingen waarop de jacht met het geweer kan worden uitgeoefend, onder een artikel 2ter in de jachtwet van 28 februari 1882 op te nemen. Het bepaalt nader de begrippen "aaneengesloten oppervlakte" en "aaneengesloten wateroppervlakte".

In het tweede lid van § 1 van het nieuwe artikel 2ter beantwoordt de term "verkeersader" niet aan wat de regering bedoelt, met name al wat, onverschillig of de jacht aldaar al dan niet verboden is, een jachtterrein doorsnijdt en niet uitdrukkelijk in het derde lid is vermeld.

Volgens de gemachtigden van de regering vormt het jachtterrein dat doorkruist wordt door een niet bevaarbare waterloop waarop het jachtrecht niet kan uitgeoefend worden, een aaneengesloten geheel.

De Raad van State stelt derhalve voor artikel 2ter, § 1, tweede lid, te stellen als volgt :

"Voor de toepassing van het eerste lid, worden als aaneengesloten terreinen beschouwd, waarop over gans hun uitgestrektheid mag worden gejaagd, de jachtterreinen waarvan een deel afgescheiden is door een weg, een niet bevaarbare waterloop of een spoorweg".

.../...

Het tweede lid in fine van paragraaf 2 luidt :  
"watervlakken die onderling op natuurlijke of kunstmatige wijze verbonden zijn".

Volgens de gemachtigden van de regering zijn hierdoor bedoeld alle watergangen (bijv. grachten), zelfs deze die op zekere tijdstippen droog staan, op voorwaarde echter dat op het tijdstip van de uitoefening van de jacht er water in staat.

Voor de duidelijkheid van de tekst ware het raadzaam deze te stellen als volgt : "die onderling op natuurlijke of kunstmatige wijze door een watergang verbonden zijn".

Paragraaf 3 is een strafbepaling. Zij herhaalt artikel 3 van de wet van 29 juli 1971 houdende goedkeuring van de Benelux-overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970. Het is niet onontbeerlijk deze bepaling in het ontwerp over te nemen.

#### Artikel 4.

Dit artikel strekt ertoe aan artikel 4 van de jachtwet van 28 februari 1882 een lid toe te voegen luidende als volgt : "Bij betwisting aangaande het recht tot jagen moet aan de in artikel 24, eerste lid, vermelde overheidspersonen, op hun verzoek en binnen de vijf dagen, het bewijs worden geleverd van het bezit van dit recht".

.../...

De bedoeling van deze bepaling is de taak van de overheidsbeambten die belast zijn met de vaststelling van de inbreuken op het nieuwe artikel 2ter dat de minimumoppervlakte van de jachtterreinen bepaalt, te vergemakkelijken.

Wanneer de betrokken jachthouder binnen de gestelde termijn het bewijs niet heeft geleverd, zal dit geen rechtsgevolg hebben ; in feite evenwel zal het openbaar ministerie, wien het toekomt te oordelen of er vervolgingen dienen te worden ingespannen, in een dergelijk geval geneigd zijn daartoe te besluiten.

Wegens de geringe betekenis van die bepaling en ook omdat haar bewoordingen, bepaaldelijk de uitdrukking "bij betwisting", tot verwarring kunnen aanleiding geven, lijkt het niet raadzaam ze in het ontwerp te behouden.

#### Artikel 5.

De voorgestelde tekst wil artikel 6, eerste lid, van de jachtwet van 28 februari 1882 aanpassen aan de nieuwe terminologie die door de Benelux-overeenkomst is ingevoerd.

Het ontwerp vervangt de woorden "wilde dieren" (bêtes fauves) door "wild", en "eieren of broedsels van fazanten, van patrijzen, van kwartels, van hazelhoenders, van rallen, van korhoenders en van watervogels", door "eieren of broedsels van vogels gerangschikt als klein wild of waterwild".

.../...

De bevoegdheid van de Koning beperkt zich tot deze aanpassingen. Het ontwerp gaat echter verder. In het tweede lid van het voorgesteld artikel 6 wordt de lijst van de strafbare handelingen gewijzigd.

De tekst van artikel 6 van de jachtwet van 28 februari 1882 mag, behoudens de bovenvermelde aanpassingen van de terminologie, niet gewijzigd worden.

Artikel 6 zou derhalve moeten luiden :

"Artikel 6.-

Het is verboden, op straffe van geldboete van vijftig frank, op enigerlei wijze te jagen buiten de door de Minister van Landbouw bepaalde tijden, onverminderd het recht van de eigenaar of de pachter om, zelfs met vuurwapens, wild dat schade zou toebrengen aan hun eigendommen, terug te drijven of te doden.

Op straffe van dezelfde geldboete is het eveneens verboden eieren of broedsels van vogels gerangschikt als klein wild of waterwild weg te nemen of te vernielen op ander-mans grond, te koop te stellen, te verkopen, te kopen, te vervoeren of te venten.

Het vervoer en het in de handel brengen van kievits-eieren zijn evenwel toegestaan".

.../...

### Artikel 6.

Dit artikel past artikel 6bis van de jachtwet van 28 februari 1882 aan de Benelux-overeenkomst aan wat betreft de indeling van de wilde zwijnen in de categorie van het grof wild. Voor het overige dient het ontwerp de terminologie, gebruikt door de jachtwet, te eerbiedigen. Bijgevolg dient het woord "bestrijden" dat in het ontwerp voorkomt, te worden vervangen door "doden", dat in de jachtwet wordt gebruikt.

### Artikel 7.

Dit artikel past artikel 6ter van de jachtwet van 28 februari 1882 aan de Benelux-overeenkomst aan. Om dezelfde reden als aangegeven onder artikel 6 dient het woord "bestrijden" te worden vervangen door "verdelgen".

In de Franse versie dient "permis de chasse" vervangen te worden door de uitdrukking "permis de port d'armes de chasse".

### Artikel 10.

Dit artikel wil artikel 12 van de jachtwet vervangen door twee bepalingen. De eerste, die het eerste lid dient te vormen, past de huidige tekst van artikel 12 aan. Hiertoe kan worden volstaan met een lichte wijziging, zoals hierna blijkt :

"Het vervoer van het in artikel 10, eerste lid, bedoelde levend wild en van de in artikel 6, tweede lid, bedoelde eieren kan in gesloten jachttijd door de Minister van Landbouw toegestaan worden onder de voorwaarden die hij voorschrijft".

.../...

Het ontwerp voegt aan artikel 12 een tweede lid toe betreffende het wild afkomstig uit het buitenland.

Artikel 6 van de Benelux-overeenkomst luidt : "In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de geldende bepalingen van de partnerlanden waar deze handelingen plaats vinden".

Betreffende de invoer uit het buitenland van dood wild verwijst de overeenkomst dus naar de interne wetgeving van ieder der verdragsluitende partijen. Vermits alleen de wetgever bevoegd is om afwijkingen toe te staan op de algemene regel dat wild enkel tijdens de opening van de jacht en een korte periode nadien kan worden vervoerd en in de handel gebracht, is de Koning onbevoegd op dat stuk voorschriften te nemen. Hier is immers geen sprake van enige aanpassing van de nationale wet aan de overeenkomst.

#### Artikel 11.

Dit artikel wijzigt artikel 24 van de wet van 28 februari 1882 dat de overheidspersonen aanduidt welke bevoegd zijn om proces-verbaal op te maken betreffende de inbreuken op de jachtwet.

Het ontwerp voegt aan de categorieën van overheidspersonen toe : de ambtenaren en aangestelden van het bestuur van waters en bossen.

.../...

Bovendien breidt het de bevoegdheid ratione loci van deze overheidspersonen uit tot "gans de uitgestrektheid van het grondgebied waarvoor zij beëdigd zijn".

Hierdoor wordt een wijziging gebracht aan artikel 13 van het Boswetboek zoals het door het Hof van cassatie geïnterpreteerd wordt. Volgens de rechtspraak van het Hof hebben de processen-verbaal van de ambtenaren van waters en bossen betreffende de inbreuken gepleegd in de private bossen geen bewijskracht, tenzij een bijzondere wetsbepaling zulks voorschrijft (zie Cass. 4 januari 1960, Pas. 1960, I, 491).

De wijziging van de bestaande wetgeving terzake is niet begrepen in de bevoegdheid die de Koning ontleent aan de reeds meergenoemde wet van 29 juli 1971.

#### Artikel 13.

Ook onder de nieuwe bepalingen waarmede dit artikel het bepaalde in artikel 31 van de wet van 28 februari 1882 wil vervangen, komen er sommige voor die niet kunnen worden beschouwd als voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst noodzakelijke aanpassingen van de nationale wetgeving.

In de mate dat het nieuwe artikel 31, tweede lid, de inbeslagneming uitbreidt tot andere zaken dan deze die vermeld zijn in het huidige artikel 31 van de jachtwet van 28 februari 1882, gaat de Koning derhalve de hem bij artikel 2 van de wet van 29 juli 1971 toegekende bevoegdheid te buiten.

\*

Aangezien het advies binnen de korte termijn van drie dagen wordt gevraagd, heeft de Raad van State niet alle vraagstukken kunnen onderzoeken die het ontwerp doet rijzen.

-----

Le projet trouve son fondement légal dans l'article 2 de la loi du 29 juillet 1971 portant approbation de la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970.

L'article 2 de la loi du 29 juillet 1971 prévoit notamment que le Roi prend les mesures que requiert "l'exécution de la convention". A cette fin il peut, aux termes du dernier alinéa dudit article, "déroger aux lois existantes".

La mission ainsi confiée au Roi est double :

- 1) Il doit pourvoir à l'exécution de la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux. Les dispositions ne sont pas exécutoires par elles-mêmes. Le Roi étant chargé de leur exécution, il devra veiller à ce qu'elles soient introduites fidèlement et intégralement dans la législation nationale;
- 2) le Roi peut déroger, dans la mesure indiquée au 1) aux lois existantes: en l'espèce, à la loi du 28 février 1882 sur la chasse.

Les pouvoirs dont le Roi se trouve investi en la matière englobent non seulement celui de déroger à la loi, mais encore celui de modifier cette dernière afin de la mettre en concordance avec la convention Benelux. Ils s'arrêtent toutefois là.

\*

\*

\*

.../...

Article 2.

Cet article a pour objet d'insérer dans la loi du 28 février 1882 sur la chasse un article 2bis dont le texte reproduit en majeure partie celui de l'article 1er, alinéa 2, de la convention Benelux. Pour ce qui concerne le petit gibier et le gibier d'eau, l'énumération des espèces que donne la convention est complétée, ce qui peut se faire conformément à l'article 1er, alinéa 4, de celle-ci.

Parmi le petit gibier, le projet mentionne aussi la grive draine, la grive litorne, la caille, le merle et le lagopède d'Ecosse, qui étaient considérés jusqu'ici par la jurisprudence belge comme gibier. Dans l'énumération du gibier d'eau, à la suite plus exactement de la mention des oies et des canards, le projet insère le membre de phrase suivant : "vivant à l'état sauvage dans les pays du Benelux, pour autant que les oiseaux ne soient pas élevés comme oiseaux de basse-cour" et ajoute, de plus, à la fin du texte "le vanneau, la mouette rieuse, la mouette argentée et la poule d'eau". La jurisprudence belge considère également ces dernières espèces comme gibier.

Il vaudrait mieux supprimer les mots "vivant à l'état sauvage dans les pays du Benelux" parce qu'ils risquent de conduire à une interprétation restrictive. Les oies et les canards ne séjournant que peu de temps dans les pays du Benelux pourraient, de ce fait, n'être pas considérés comme gibier d'eau, ce qui serait contraire à la disposition générale de la convention Benelux qui classe comme tel "toutes les espèces d'oies et de canards".

.../...

Article 3.

Cet article a pour objet d'introduire dans la loi du 28 février 1882 sur la chasse, sous la forme d'un nouvel article 2ter, l'article 3 de la convention Benelux concernant les dimensions minimales des terrains sur lesquels la chasse à tir est permise. Il définit en outre les notions de "superficie d'un seul tenant" et de "surface d'eau d'un seul tenant".

A l'alinéa 2 du § 1er du nouvel article 2ter, les termes "voie de communication" ne traduisent pas exactement les intentions du Gouvernement; dans l'esprit de ce dernier, il s'agit de tout ce qui, que la chasse y soit ou non interdite, traverse un territoire de chasse et qui n'est pas explicitement mentionné à l'alinéa 3.

Selon les délégués du Gouvernement, le territoire de chasse traversé par un cours d'eau non navigable sur lequel le droit de chasse ne peut pas être exercé, constitue un territoire d'un seul tenant.

Le Conseil d'Etat propose dès lors de rédiger comme suit l'article 2ter, § 1er, alinéa 2 :

"Pour l'application de l'alinéa 1er, sont considérés comme étant des territoires d'un seul tenant, sur l'étendue desquels il est permis de chasser sans solution de continuité, les territoires dont une partie est séparée par une route, un cours d'eau non navigable ou une voie de chemin de fer".

La fin de l'alinéa 2 du § 2 est libellée comme suit :  
"... les plans d'eau reliés entr'eux naturellement ou artificiellement".

.../...

D'après les délégués du Gouvernement, cette disposition vise tous les cours d'eau (par ex. les fossés), y compris ceux qui sont asséchés à certains moments, à condition toutefois qu'ils contiennent de l'eau à l'époque de la chasse.

Pour la clarté du texte, il serait préférable de rédiger ce texte comme suit : "reliés entre eux par une voie d'eau naturelle ou artificielle".

Le § 3 est une disposition pénale qui reprend l'article 3 de la loi du 29 juillet 1971 portant approbation de la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970. Reproduire cette disposition dans le projet n'est pas indispensable.

#### Article 4.

Cet article a pour objet d'ajouter à l'article 4 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, un alinéa rédigé comme suit : "En cas de contestation sur le droit de chasse, il y a lieu de fournir aux agents de l'autorité mentionnés à l'article 24, alinéa premier, à leur demande et dans les cinq jours, la preuve de la possession de ce droit".

Cette disposition entend faciliter la tâche des agents de l'autorité chargés de constater les infractions au nouvel article 2ter qui détermine la surface minimale d'un territoire de chasse.

.../...

Si le titulaire du droit de chasse intéressé demeure en défaut de fournir la preuve requise dans le délai fixé, sa carence restera sans conséquences juridiques; en fait, cependant, le ministère public, auquel il appartient de décider s'il y a lieu à poursuites, sera enclin dans un tel cas à en engager.

Cette disposition n'ayant qu'une portée restreinte et ses termes, en particulier l'expression "en cas de contestation", pouvant prêter à confusion, il n'apparaît guère indiqué de la maintenir dans le projet.

#### Article 5.

Le texte proposé entend adapter l'article 6, alinéa 1er, de la loi du 28 février 1882 sur la chasse à la nouvelle terminologie introduite par la convention Benelux.

Le projet remplace les mots "bêtes fauves" par "gibiers" et "des oeufs ou des couvées de faisans, de perdrix, de cailles, de gélinoxes, de râles, de coqs de bruyère et d'oiseaux aquatiques" par "des oeufs ou des couvées d'oiseaux classés comme petit gibier ou gibier d'eau".

Le pouvoir du Roi se limite à ces adaptations. Le projet va toutefois plus loin. L'alinéa 2 de l'article 6 en projet modifie la liste des actes délictueux.

A part les adaptations de la terminologie précitées, le texte de l'article 6 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse ne peut pas être modifié.

.../...

Cet article devrait dès lors être rédigé comme ci-dessous :

"Article 6.-

Il est défendu, sous peine d'une amende de cinquante francs, de chasser, de quelque manière que ce soit, hors des époques fixées par le Ministre de l'Agriculture, sans préjudice du droit appartenant au propriétaire ou au fermier, de repousser ou de détruire, même avec des armes à feu, les gibiers qui porteraient dommage à leurs propriétés.

Il est également défendu, sous la même peine, d'enlever ou de détruire sur le terrain d'autrui, d'exposer en vente, de vendre, d'acheter, de transporter ou de colporter des oeufs ou des couvées d'oiseaux classés comme petit gibier ou gibier d'eau.

Toutefois, le transport et la mise sur le marché d'oeufs de vanneau sont autorisés".

Article 6.

Cet article adapte l'article 6bis de la loi du 28 février 1882 sur la chasse à la convention Benelux quant au classement des sangliers dans la catégorie du grand gibier. Pour le surplus, le projet doit respecter la terminologie utilisée par la loi sur la chasse. Dès lors, il y a lieu de remplacer le mot "repousser" figurant dans le projet, par le mot "détruire", utilisé dans la loi sur la chasse.

.../...

Article 7.

Cet article adapte à la convention Benelux l'article 6ter de la loi du 28 février 1882 sur la chasse. Pour le motif indiqué ci-dessus à l'article 6, il convient de remplacer le mot "repousser" par "détruire".

En outre, l'expression "permis de chasse" doit être remplacée par "permis de port d'armes de chasse".

Article 10.

Cet article entend remplacer l'article 12 de la loi sur la chasse par deux dispositions. La première, appelée à constituer l'alinéa 1er, adapte le texte actuel de l'article 12. A cet effet, il suffirait d'une légère modification ainsi qu'il appert du texte ci-dessous :

"Le transport du gibier vivant mentionné à l'article 10 ,alinéa 1er, et des oeufs mentionnés à l'article 6, alinéa 2, peut être autorisé pendant la fermeture de la chasse, par le Ministre de l'Agriculture, moyennant les conditions qu'il prescrit".

Le projet ajoute à l'article 12 un alinéa 2 concernant le gibier en provenance de l'étranger.

L'article 6 de la convention Benelux dispose :  
"En ce qui concerne le trafic avec les pays **tiers**, l'importation, l'exportation et le transit de gibier, vivant ou mort, sont régis par les règles en vigueur dans les pays partenaires où s'effectuent ces opérations".

En matière d'importation de gibier mort, en provenance de l'étranger, la convention se réfère donc à la législation interne de chacune des parties contractantes. Seul le législateur ayant le pouvoir d'autoriser des dérogations à la règle générale selon laquelle le gibier ne peut être transporté et mis sur le marché que pendant l'ouverture de la chasse et une brève période subséquente, le Roi est incompétent pour édicter des prescriptions en ce domaine. En effet, il ne s'agit pas ici d'une adaptation de la loi nationale à la convention.

#### Article 11.

Cet article modifie l'article 24 de la loi du 28 février 1882 désignant les agents de l'autorité qui ont compétence pour dresser procès-verbal des infractions à la loi sur la chasse qu'ils constatent.

Le projet ajoute aux catégories d'agents de l'autorité, les fonctionnaires et préposés de l'administration des eaux et forêts.

En outre, il étend la compétence ratione loci de ces agents de l'autorité à "toute l'étendue du territoire pour lequel ils sont assermentés".

Une modification est ainsi apportée à l'article 13 du Code forestier tel que l'interprète la Cour de Cassation. Selon la jurisprudence de la Cour, les procès-verbaux des agents des eaux et forêts constatant des délits commis dans les bois de particuliers sont dépourvus de force probante,

.../...

à moins qu'une disposition légale particulière ne prévoie le contraire (voir Cassation 4 janvier 1960, Pas.1960, I, 491).

La modification de la législation existante en la matière ne relève pas des pouvoirs que le Roi puise dans la loi du 29 juillet 1971 précitée.

Article 13.

Parmi les nouvelles dispositions que cet article entend substituer à celles de l'article 31 de la loi du 28 février 1882, certaines ne peuvent pas davantage être considérées comme des adaptations de la législation nationale requises aux fins de l'exécution de la convention.

Dans la mesure où le nouvel article 31, alinéa 2, étend la saisie à des objets autres que ceux qui sont mentionnés dans l'actuel article 31 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, le Roi excède en conséquence les pouvoirs que lui confère l'article 2 de la loi du 29 juillet 1971.

\*

\*       \*

Son avis étant demandé dans le bref délai de trois jours, le Conseil d'Etat n'a pas pu se livrer à un examen de tous les problèmes que soulève le projet.

-----

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,  
Messieurs :

eerste voorzitter,  
premier président,

K. MEES,  
H. ADRIAENS,

staatsraden,  
conseillers d'Etat,

J. LIMPENS,  
S. FREDERICQ,

bijzitters van de  
afdeling wetgeving,  
assesseurs de la  
section de législation,

E. VAN VYVE,

afdelingsgriffier.  
greffier de section.

De overeenstemming tussen de  
Nederlandse en de Franse tekst werd  
nagezien onder toezicht van de  
H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht  
door de H. W. VAN ASSCHE, eerste  
auditeur.

La concordance entre la version  
néerlandaise et la version française  
a été vérifiée sous le contrôle de  
M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par  
M. W. VAN ASSCHE, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,-

E. VAN VYVE.

F. LEPAGE.